

Petit lexique de la sardane



PERPINYÀ

perpinya.com

la catalana

PERPIGNAN

mairie-perpignan.fr

la catalane



Petit lexique de la sardane

FRANÇAIS • CATALAN

Ce lexique succinct est destiné aux novices ou tout simplement à ceux qui s'intéressent à la sardane, mais ne connaissent pas les principaux termes. Il est classé par thématique: les actions, les adverbess de localisation, la *cobla*, le corps, les instruments de la *cobla*, les nombres, les chiffres et autres...

Puis, à la suite, vous trouverez un petit lexique des termes spécifiques de la sardane et leur définition. Une première approche qui vous donnera envie d'apprendre la danse de la sardane, si ce n'est pas encore le cas !

Un breu lèxic destinat als novicis o tot senzillament a aquells que s'interessen al món de la sardana però que no coneixen els principals termes.

És classificat per temàtiques: les accions, els situacionals, la cobla, el cos, els instruments de la cobla, els nombres, les xifres i altres...

I a continuació, trobareu un breu lèxic del vocabulari específic de la sardana amb la seva definició.

Una primera aproximació que us donarà ganes d'aprendre la dansa de la sardana, si encara no és el cas!



LES ACTIONS · LES ACCIONS

accompagner	acompanyar
baisser	baixar
chanter	cantar
classer	classificar
commencer	començar
compter	comptar*
croiser	creuar
danser	ballar
entrer	entrar
faire	fer
finir	acabar
joindre	ajuntar
jouer d'un instrument	tocar un instrument
prendre	agafar
prévenir	avisar
recommencer	tornar
reconnaître	reconèixer
sauter	saltar
sonner	sonar
soustraire, retrancher	restar
suivre	seguir

POUR EXPRIMER LA POSITION · ELS SITUACIONS

antérieur	anterior
au milieu	al mig
droite	dreta
dernier, ère	últim, a
en avant	endavant
entre-temps	mentrestant
fin	final
gauche	esquerre, a
même	mateix
suivant	següent
vers	cap

LA COBLA*

audition	audició
instrument	instrument
mélodie	melodia
musicien	músic
orchestre	orquestra
percussion	percussió
son	so

LE CORPS · EL COS

bras	braç, braços
jambe, jambes	cama, cames
main, mains	mà, mans
pied, pieds	peu, peus
tête, têtes	cap, caps

* NB : les mots accompagnés d'un astérisque indiquent qu'ils font partie des mots définis dans le Petit lexique de la sardane ci-joint.



contrebasse	contrabaix
cornemuse	sac de gemecs
fiscorn	fiscorn

(instrument de la famille des cuivres à pistons en ut, de la famille des *saxhorns* et *bugles*, associé au tambour et à la contrebasse, il donne à la *cobla* le tempo et le rythme de base de la sardane)

flabiol	flabiol
----------------	---------

(petite flûte à bec à une main d'une vingtaine de centimètres au son très aigu et de tonalité en fa)

tambourin	tamborí
tenora	tenora

(instrument à vent de la famille des hautbois, composé d'un corps en bois de jujubier en deux parties, d'un pavillon largement évasé en métal comportant les clés de sol et de fa dièse graves et d'une anche double montée sur tudell)

tible	tible
--------------	-------

(instrument à vent de la famille des hautbois, à anche double en fa, composé d'un corps en deux parties et d'un pavillon en bois percé de quatre trous et d'une anche montée sur tudell)

trombone à pistons	trombó
trompette	trompeta

pair	parell
impair	senar

un	un
deux	dos, dues
trois	tres
quatre	quatre
cinq	cinc
six	sis
sept	set
huit	vuit
neuf	nou
dix	deu

* NB : les mots accompagnés d'un astérisque indiquent qu'ils font partie des mots définis dans le Petit lexique de la sardane ci-joint.



arrêt	parada
contrepoint	contrapunt*
côté	costat, cantó
couple	parella
court	curt
changement	canvi
danse	ball
danseur	ballador, dansaire
ensemble	junts
long	llarg
mesure, rythme	compàs, compassos*
mesure à quatre temps	compàs de quatre (quatre per quatre)*
pas	pas*
pause	pausa
pointé	punteig
ronde	rotllana
sardane	sardana
sardane de concert	sardana de concert
sardane chorale	sardana coral
sardane « obligée »	sardana obligada
saut	salt
succession	successió
tirada*	tirada*
tous	tothom

* NB : les mots accompagnés d'un astérisque indiquent qu'ils font partie des mots définis dans le Petit lexique de la sardane ci-joint.

Petit lexique de la sardane

CATALAN · FRANÇAIS

Aplec • C'est un acte, ou des actes, qui rassemble des personnes se réunissant à l'occasion d'une fête ou d'une célébration déterminée. Un **aplec de sardanes** est un rassemblement de personnes venues pour danser la sardane.

Ballada • Rencontre de danseurs de sardane généralement accompagnés d'une *cobla* et dont la participation est ouverte à toutes celles et tous ceux qui souhaitent s'incorporer dans la ronde pour danser la sardane.

Cobla • Ensemble instrumental. Aujourd'hui, composé de onze musiciens qui interprètent des sardanes ou des danses catalanes. Elle se compose d'un *flabiol* et d'un tambourin, joués par la même personne, deux *tibles*, deux *tenores* (semblables aux hautbois), deux trompettes, deux *fiscorns* (instrument à vent à trois pistons), ainsi que d'un trombone et d'une contrebasse. Le *sac de gemecs*, cornemuse très ancienne, était utilisé dans les anciennes *cobles* jouant les sardanes.

Cap de colla • Celui ou celle qui dirige et représente une *colla* sardaniste, tout particulièrement devant les organisateurs et le jury d'un concours de sardanes.

Colla • C'est l'ensemble des personnes, formé de couples, qui danse la sardane et a la volonté d'obtenir



avec la danse, l'exactitude dans la répartition et l'élégance dans le geste. Aujourd'hui, en général, les couples qui participent à une *colla* le font dans l'intention de démontrer publiquement de telles vertus, à l'occasion d'un concours de *colles* sardanistes ou d'un concours de sardanes.

Compàs • Rythme ou mesure d'une sardane.

Comptar • Déterminer un nombre de rythmes, *compassos*, de chacune des *tirades* de courts et de longs d'une sardane, on dit « compter la sardane ».

Concurs • Un concours constitue une compétition organisée entre les diverses *colles* réunies dans cette finalité et parmi lesquelles, dans un même ordre de conditions, un juré, préalablement constitué, sélectionnera la meilleure ou les meilleures *colles*.

Contrapàs • La particularité du *contrapàs* est qu'il est uniquement dansé par des hommes, en cercle non fermé. De nos jours, il est complètement tombé en désuétude et remplacé par la sardane. À Prats-de-Mollo-la-Preste (Haut-Vallespir), le *contrapàs* est encore dansé dans la plus pure tradition, où cette danse est exécutée uniquement par des hommes, à l'occasion des fêtes du village, pour la fête de l'Ours et quelquefois pour des manifestations culturelles catalanes dans toute la Catalogne.

Contrapunt • Technique d'écriture musicale qui consiste à superposer à un thème donné une ou

plusieurs parties mélodiques indépendamment de la première.

Cop final • Pour finir la sardane, la *cobla* entière donne le coup d'envoi final qui constitue à répéter la dernière note écrite lui donnant la valeur de croche, avec siccité et immédiatement après le *compàs*, le rythme. À ce moment-là, les danseurs, immobiles au dernier *compàs* d'une dernière *tirada de llargs*, font un mouvement des bras et mains vers l'intérieur de la ronde, mettant ainsi fin à la danse.

Dos • On appelle *dos* ou *dosos*, les deux *passos* ou *punts*, équivalents à deux *compassos*. La manière de danser les courts est la suivante : un deux à gauche, un deux à droite et, ce de façon successive. Il sera intercalé un deux ou des deux, avec un maximum de trois, à la fin des longs, quand la répartition exige de marquer deux *punts* ou deux pas. Il s'appelle *curt parat*, quand les exigences de la répartition des courts obligent à marquer seulement un deux final.

Foment • Association de sardanistes qui organise des cours de sardane, des *ballades*, des *aplects*. Les fonents de Catalogne Nord font partie de la Federació Sardanista del Rosselló.

Galop d'entrada • Galop d'entrée, présentation et défilé devant le public et le jury de toutes les *colles* qui participent à un concours.

Pas, passos • C'est le mouvement de pas que réalise le

danseur équivalent à un rythme, *compàs*, de musique. Celui-ci devra marquer autant de pas ou de *punts* qu'il y a, que de rythmes musicaux exécutés par la *cobla*. Selon le nombre de pas que la musique exige à celui qui danse, celui-ci devra réaliser deux pas, *dosos*, trois pas, *tresos* ou quatre pas, *quatres*.

Punts lliures • Ce sont les différents mouvements et pas créés par les danseurs de sardane, tout en formant des chorégraphies originales.

Repartir • Une fois que l'on a compté, on peut « répartir », de sorte que la sardane finisse du bon pied.

Sardana • Sardane, c'est une danse traditionnelle catalane où les danseurs en cercle se tiennent par la main, accompagnés par la musique d'un ensemble instrumental appelé *cobla*. Le terme désigne également la musique qui accompagne la danse.

Sardana curta • Ancienne sardane que l'on jouait et dansait avant la réforme de Pep Ventura.

Sardana de conjunt • Lors d'un *aplec*, c'est la sardane interprétée par l'ensemble des *cobles* présentes.

Sardana de germanor • Sardane de la fraternité, à la fin d'un concours, d'une *ballada*, c'est la sardane dansée par toutes les équipes, par tout le monde.

Sardana de lluïment • Sardane de style, c'est la sardane qui, lors des concours, permet aux *colles* de

danseurs de montrer, au public en général et au jury en particulier, leur savoir-faire et style en mettant en évidence la justesse, la sobriété du geste et la recherche de l'homogénéité du groupe dans la distribution de la danse et l'esthétique du geste.

Sardana revessa • Sardane dite revêche, c'est la sardane qui a été composée dans l'intention de désorienter le danseur. Jouée pour la première fois en public, nul n'en connaît le nombre de pas courts et longs, elle permet de juger de la valeur des compteurs de chaque groupe qui s'efforceront de trouver la répartition exacte. Elle est présente dans tous les programmes de concours de sardanes.

Tipus de sardanes: empordanesa i selvatana • La sardane qui commence la danse avec le contrepoint du pied gauche s'appelle *empordanesa*, de l'Empordà, c'est la plus répandue. La sardane *selvatana*, de la Selva, c'est celle qui commence le contrepoint avec le pied droit (elle a quelques variantes) et est de plus en plus reprise.

Tirada • Partie d'une sardane. Une sardane contient dix *tirades*, deux courts, deux longs, deux courts, deux llargs, un long, un long.

Tirades de la sardana manresana • Dernièrement, il est plus fréquent de danser la sardane plus courte : celle de sept *tirades*, de trois courts et quatre longs.

Tres • C'est l'ensemble des trois *passos*, pas, *tresos*,

c'est donc l'ensemble de deux ou trois groupes de trois *passos*, avec lesquels s'achèvent les *tirades* des courts et des longs, à la manière *empordanesa* quand la *tirada* ou *tirades* sont impaires et toujours à la manière *selvatana*.

Vigatana • Sandale de toile à lacets et semelle de corde, jadis et encore fabriquée, mais de façon plus restreinte, à Saint-Laurent-de-Cerdans; le nom provient de Vic (Catalogne Sud) d'où leur fabrication fut importée.

BIBLIOGRAPHIE • BIBLIOGRAFIA

- MAS I SOLENC, Josep Ma.
Diccionari breu de la sardana, Estudis Colomencs, Santa Coloma de Farners, 1981
- www.xtec.cat
- www.lleidaparticipa.cat
- www.portalsardanista.cat
- www.escoladecataladelvoloc.cat
- www.federation-sardaniste.fr



Service des Affaires catalanes de la Ville de Perpignan

Hôtel Pams · 18 rue Émile Zola · 66000 Perpignan

Servei d'afers catalans de la Vila de Perpinyà
Palau Pams · 18 carrer Émile Zola · 66000 Perpinyà

☎ 04 68 62 38 82

E-mail: affaires.catalanes@mairie-perpignan.com



PERPINYÀ
perpinya.com
la catalana



**Generalitat
de Catalunya**



PERPIGNAN
mairie-perpignan.fr
la catalane